

Qu'est-ce-que Subfix ?

Subfix est un logiciel qui permet de synchroniser facilement les fichiers de sous-titre de type ".srt" avec la bande-son du film correspondant. Vous n'avez pas besoin de vous énerver à régler des délais, des fréquences d'encodage etc. tout se passe simplement dans une belle interface Cocoa !

Les délais entre les sous titres et les paroles du film peuvent être constants au long du film. Il suffit donc de régler le problème une fois (en utilisant les touches "h" et "j" dans le lecteur VLC par exemple) et tout se passe bien. Mais si vous vous rendez compte que vous avez besoin de régler le délai fréquemment, cela vaut dire que le délai augmente avec le temps; SubFix est là pour régler ça ! Tout ce que vous aurez à faire, c'est indiquer le moment précis d'apparition de **deux sous-titres différents**, et SubFix fera une interpolation pour régler tous les sous-titres dans le fichier.

Fenêtre principale de SubFix



La fenêtre principale de Subfix est organisée autour de l'idée que vous n'avez besoin d'ajuster que deux sous-titres pour tout synchroniser. C'est pour cela que la fenêtre est symétrique : à droite vous sélectionnez un premier sous titre et ajustez son moment d'apparition, à gauche vous faites la même chose pour un second sous-titre !

- Le panneau 1 vous permet de visualiser les sous-titres du fichier ouvert et de sélectionner ceux que vous voulez ajuster. Par défaut, le premier et le dernier sous-titres du fichier sont sélectionnés à gauche et à droite respectivement.
- Le panneau 2 vous permet de rechercher des sous-titres précis dans le fichier. C'est particulièrement utile si vous ne voulez pas ajuster le dernier sous-titre du film à gauche... ça risquerait de vous gâcher la fin du film ! Vous n'avez qu'à aller au hasard au milieu du film dans votre lecteur vidéo, attendre qu'un personnage dise quelque chose d'intelligible, rechercher ses paroles dans SubFix et voilà, vous y êtes ! Notez toutefois qu'il est préférable de sélectionner deux sous titres les plus éloignés possibles dans le film.
- Dans les champs du panneau 3, vous entrez le timing correct des sous titres sélectionnés au dessus, dans le panneau 1. Plus simplement, vous y notez le moment dans le film (visible dans la barre de progression de votre lecteur vidéo) auquel le personnage commence à prononcer la phrase que vous avez sélectionnée.
- Dans le panneau 4, vous trouverez les boutons usuels «Ouvrir» pour ouvrir un fichier de sous-titres et «Enregistrer sous...» pour ajuster le fichier et le sauver.
Le menu déroulant «Encodage de texte» permet de changer l'encodage de texte avec lequel le sous-titre est ouvert. En effet, les sous-titres sont des fichiers de texte, ils héritent par conséquent de tous les problèmes d'encodage de ces derniers. Si vous voyez donc dans le panneau 1 des lettres bizarres ou qui ne devraient pas être là (problèmes d'accent, lettres étrangères etc.), effectuer un autre choix dans le menu déroulant «Encodage de texte» permettra de résoudre le problème.

Préférences

Dans certains cas (encodage Unicode), SubFix est capable de reconnaître le bon encodage. Mais dans tous les autres cas, il est impossible de savoir quel est l'encodage utilisé pour créer le fichier. Le menu déroulant «Encodage de texte par défaut pour l'ouverture» permet de choisir avec quel encodage de texte SubFix ouvre ces fichiers.

La seconde partie de la fenêtre de préférences permet de régler ce qui se passera à l'enregistrement du fichier de sous titres. Par défaut, le sous titre s'enregistrera avec l'encodage qui est spécifié dans le menu déroulant «Encodage de texte» de la fenêtre principale. Si vous décochez cette option, vous pouvez choisir un autre encodage pour l'enregistrement. En choisissant Unicode, vous réglerez probablement tout problème d'ouverture du fichier par votre lecteur vidéo.

Enfin, vous pouvez choisir d'utiliser différents types d'enregistrement des fins de lignes pour votre fichier de sous titre. Cette option est utile si vous utilisez les fichiers de sous titres dans une platine Divx de salon.

